

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurz gefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 7 页, 第 5-6 行

“哥伦布发现美洲后第一次归来, 凯旋的队列穿过塞维利亚和巴塞罗那人群拥挤的街道时, 展示了数不胜数的稀世珍奇……”

2.

Dies sollte ein zusammengesetzter Satz sein, denn die vorderen zwei Satzteilchen lesen sich gut wie Nebensätze, und gekürzt könnte das Ganze auch lauten: Unzählige Raritäten wurden präsentiert. Man liest hier auch geläufige Wörter, außer dem Ortsnamen von **塞维利亚**. Das kann man ruhig mal nachschlagen. Für **稀世珍奇** nimmt man gerne das Wörtchen Raritäten.

3.

Bei der ersten Rückkehr Kolumbus nach seiner Entdeckung Amerikas wurden unzählige Raritäten präsentiert, wenn der triumphierende Zug durch die von Menschen gedrängten Straßen in Sevilla und Barcelona zog,

4.

„Bei seiner ersten Rückkehr aus dem entdeckten Amerika hatte Kolumbus auf seinem Triumphzug durch die gedrängten Straßen Sevilas und Barcelonas eine Unzahl Kostbarkeiten gezeigt,“

5.

Also der Originaltext ist doch ein einfacher Satz, im Sinne von dem schlichsten Ausdruck: Kolumbus hatte Kostbarkeiten gezeigt, was eigentlich mit dem chinesischen Zitat übereinstimmt. Man dürfte zugeben, dass man das Subjekt verkannt hat. Deswegen schreibt der Autor auch „bei **seiner** ersten Rückkehr“ und „auf seinem Triumphzug“ Bemerkenswert ist sicher das Tempo des Originaltextes, das viel schneller klingt als das des Übersetzungsvorschlags, wo der wenn-Nebensatz das Ganze heftig verlangsamt hat und die natürliche Verbindung mit den aufzählenden Kostbarkeiten dahinter gebrochen.

Man merkt sich:

Rückkehr aus dem entdeckten Amerika / auf dem Triumphzug durch / eine Unzahl Kostbarkeiten zeigen

6.

Upon his first return from the discovered America, Columbus, in a triumphant march through the crowded streets of Sevilla and Barcelona, had showed countless treasures,